



The Poetics of Adonis and Yves Bonneyoy

Poetry as
Spiritual Practice

Kareem James Abu-Zeid

Resources in Arabic and Islamic Studies

THE POETICS OF ADONIS
AND YVES BONNEFOY

RESOURCES IN ARABIC
AND ISLAMIC STUDIES

series editors

Joseph E. Lowry
Devin J. Stewart
Shawkat M. Toorawa

international advisory board

Maaïke van Berkel
Kristen Brustad
Antonella Ghersetti
Ruba Kana'an
Wen-chin Ouyang
Tahera Qutbuddin

Number 12
The Poetics of Adonis and Yves Bonnefoy:
Poetry as Spiritual Practice

THE POETICS OF ADONIS
AND YVES BONNEFOY
POETRY AS SPIRITUAL PRACTICE

KAREEM JAMES ABU-ZEID

Ψ LOCKWOOD PRESS

Atlanta, Georgia

2021

THE POETICS OF ADONIS AND YVES BONNEFOY

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to Lockwood Press, P.O. Box 133289, Atlanta, GA 30333, USA.

© 2021, Lockwood Press

ISBN 978-1-948488-31-0

Cover design by Susanne Wilhelm.

Cover image: Adonis (Ali Ahmad Said Esber), *Untitled*, 2003, mixed media on paper, 64 x 50 cm. Image courtesy of Barjeel Art Foundation, Sharjah.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Abu-Zeid, Kareem James, author.

Title: The poetics of Adonis and Yves Bonnefoy : poetry as spiritual practice / Kareem James Abu-Zeid.

Description: Atlanta : Lockwood Press, 2021. | Series: Resources in Arabic and Islamic resources ; 12 | Includes bibliographical references and index. |

Identifiers: LCCN 2021003124 (print) | LCCN 2021003125 (ebook) | ISBN 9781948488310 (hardback) | ISBN 9781948488327 (pdf)

Subjects: LCSH: Adūnīs, 1930—Criticism and interpretation. | Bonnefoy, Yves—Criticism and interpretation. | Arabic poetry—20th century—History and criticism. | French poetry—20th century—History and criticism. | Comparative literature—Arabic and French. | Comparative literature—French and Arabic.

Classification: LCC PJ7862.A519 Z525 2021 (print) | LCC PJ7862.A519 (ebook) | DDC 892.7/16—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2021003124>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2021003125>

Printed in the United States of America on acid-free paper.

Contents

Series Editors' Preface	vii
Acknowledgments	ix
List of Abbreviations	xi
Introduction: On Mysticism and the Spiritual Path of Poetry	1
1. Spiritual Turbulence: The Early Phase of Bonnefoy's Poetry	17
2. Coming Back to Earth: The Spiritual Practice of <i>Pierre écrite</i>	49
3. The Struggle for Arab Culture: On Adonis's Critical Thought and Poetry	87
4. Shaddād's Reply: The Intertextual Spritual Practice of "Songs of Mihyār the Damascene"	113
Conclusion	141
References	143
Index	151

Series Editors' Preface

When we learned that the poet and translator Kareem James Abu-Zeid had no publication plans for his doctoral dissertation on Adonis and Bonnefoy (University of California, Berkeley, 2016), we asked him if he was interested in letting us publish it; he enthusiastically agreed. *The Poetics of Adonis and Yves Bonnefoy: Poetry as Spiritual Practice*—a lightly revised version of the thesis—examines and compares the work of two pre-eminent poets of the second half of the twentieth century and the early part of the twenty-first. Yves Bonnefoy was a French poet, essayist, art and literary critic, editor, and translator; he died in 2016 at the age of 93. Ali Ahmad Said Esber, known by his pen-name Adonis (Adūnīs), is an Arab poet, essayist, artist and literary critic, editor, and translator (including of Bonnefoy's poetry); he turned 90 last year. Through close readings of key moments in their poetry, Abu-Zeid illustrates how both writers, in their own unique ways, construct poetry as a form of spiritual practice, that is, as a way of transforming both the poet's and the implied reader's ontological, perceptual, and creative relationships with their internal and external worlds. Sustained studies of Adonis are, surprisingly, few and far between; those comparing Adonis to other poets rarer still. We are delighted, therefore, to be able to include this important and groundbreaking study in our series.

We are most grateful to the Barjeel Art Foundation, Sharjah, its founder Sultan Sooud Al-Qassemi, and curator Suheyra Takesh, for permission to reproduce a 2003 art work by Adonis on the cover. Our thanks go also to publisher Billie Jean Collins, cover designer Susanne Wilhelm, and distributor Ian Stevens—with all of whom it is always a privilege and pleasure to work.

Joseph E. Lowry
Devin J. Stewart
Shawkat M. Toorawa

Acknowledgments

This is a revised version of my dissertation. First and foremost, I thank Margaret Larkin, who was my main academic advisor during my many years at Berkeley; the present book would not be what it is without the theoretical and linguistic rigor she constantly insisted upon. I also thank Niklaus Largier, for generously offering to be the chair of my dissertation back when I switched away from an exclusive focus on Arabic literature, and for encouraging me to finish my PhD and switch to a more spiritual orientation in my dissertation, after meditation had taken over so much of my life. I thank Chana Kronfeld, for her warmth, insight, generosity, and kindness throughout my years at Berkeley, and for the stunning example of scholarship she always sets with her own writing. And I thank Jake Dalton, for agreeing to step onto my committee on such short notice, and for providing such valuable feedback. I thank all of my committee members, and especially Margaret, for being so flexible, supportive, and accommodating.

I thank Asad Ahmed, for reading and critiquing part of the Adonis section of the dissertation; and Ann Smock, for guiding me through the thickets of French poetry; and Judith Butler, for her guidance and help over the first few years of my time at Berkeley in particular. I thank Suzanne Nash, emeritus at Princeton, for fostering my love of French poetry so many years ago now, and for introducing me to Bonnefoy's work in my freshman year of college. I thank the late CK Williams, who encouraged me to explore and translate Adonis's difficult poetry back in 2003, and who remained a mentor of mine until his recent passing.

I thank Shawkat Toorawa and the entire team at RAIS for unexpectedly offering me the opportunity to publish this book, which I had assumed would languish forever on dissertation databases. Further thanks are owed to Shawkat for meticulously reading through the entire manuscript and offering many helpful suggestions and edits. I also thank Billie Jean Collins for the care and attention she provided to the final stages of this book when creating and working on the proofs.

I thank both Adonis and the late Yves Bonnefoy, for their inspiring poetry and reflections on spirituality in general. Although it was many years ago now, I have been fortunate enough to meet with both in person, and I am grateful for their generosity.

I thank Amma-ji (Mata Amritanandamayi), Adyashanti, Dolano, Didier Weiss, Khen-trul Lodrö Thayé Rinpoche, and the many other spiritual teachers I have been lucky enough to sit with over the years: The presence that shines through them informed this book in both subtle and direct ways.

I thank the many friends who were there for me in different ways. There are too many to list here, but particular thanks go to Trang Cao, Indy Roberts, Kevin Liao, Michael Waeger, and David Julian.

I thank my parents, Barbara and Mohyi Abu-Zeid, for encouraging me, and for supporting me even after I stepped into the unknown a bit more forcefully by moving away from the stability of the tenured life.

I thank my young stepson, Edward Paul McGovern IV, for constantly reminding me to live and act from a place of innocence, joy, curiosity, and wonder.

Finally, I thank my wife, Paige Cochran, who shows me—every single day—how beautiful, loving, and playful a partnership rooted in the spirit of meditation can be.

Abbreviations

<i>Aghānī</i>	Adonis, <i>Aghānī Mihyār al-Dimashqī</i>
<i>L'Arrière-pays</i>	Bonnefoy, <i>L'Arrière-pays</i>
<i>Basic Writings</i>	Heidegger, <i>Basic Writings</i>
<i>Being and Time</i>	Heidegger, <i>Being and Time</i>
<i>Entretiens</i>	Bonnefoy, <i>Entretiens sur la poésie (1972–1990)</i>
<i>L'Improbable</i>	Bonnefoy, <i>L'Improbable et autres essais</i>
<i>Le Nuage rouge</i>	Bonnefoy, <i>Le Nuage rouge</i>
<i>Poèmes</i>	Bonnefoy, <i>Poèmes</i>
Q	<i>Qurʿan</i>
<i>Thābit</i>	Adonis, <i>Al-Thābit wa-l-mutaḥawwil: baḥth fī l-ittibāʿ wa-l-ibdāʿ ʿinda l-ʿarab. Vol. 1: al-Uṣūl.</i>
“Transcendancy”	Bonnefoy, “The Feeling of Transcendancy”
<i>Zaman</i>	Adonis, <i>Zaman al-shiʿr</i>

Index

- «A une terre d'aube», 42
 ʿAbd Allāh ibn Qilāba, 116
 Abdel Haleem, M. A. S., 122–123
 «L'Abeille, la couleur», 72–73
 Abū Bakr (caliph), 125
 Abu Deeb, Kamal, 122n26
 Abū Nuwās, 94
 Abū Tammām, 94
 Abū ʿUbayda, 122
 «L'Acte et le lieu de la poésie», 19, 45–46, 56
 ʿĀd, people of, 114–124, 127, 129–133, 137–139
 Adam, 132, 138
 Advaita Vedanta, 10, 12, 57n8
 Adyashanti (Stephen Gray), 57n8
 agency, 10–11, 88, 99, 103, 138, 141–142
 ʿAlawites (sect of Shia), 95n22, 104, 126
 Alcoholics Anonymous, 11n27
 Alexandria, 124n30
 alexandrine (French metrical form), 20, 44, 58, 62, 66, 69, 73, 82
 Ali, Abdullah Yusuf, 110, 114, 118n16
 ʿAli, Ibn Abī Ṭālib, 95n22
 Althusser, Louis, 103, 121
 al-Aʿmash, 127
 Amichai, Yehuda, 99, 100n41
 Amir-Moezzi, Mohammad Ali, 125–126
anapanasati (meditation on the breath), 82–83
anatta (“no-self” or “no-separate-self”), 32
anicca (“impermanence”), 32
Anti-Platon, 15, 18–24, 29, 30, 31, 36, 53n3
 Anṭūn, Farah, 94
 Arberry, A. J., 87, 110, 114n3, 115n5
 «L'Arbre, la lampe», 73–74
L'Arrière-pays, 41, 51–52, 55, 56, 77, 83
 arrogance, 114, 132, 137–139
 «Art de la poésie», 80–85
 Austin, J. L., 90n5, 103
 Ba Khin, Sayagyi U, 39
 Baghdad, 124n30
 Baker, Augustine, 38–39
 Barthes, Roland, 99
 Baudelaire, Charles, 20
 Beard, Michael, 135n58
 “The Bee” (Qurʾan), 87, 138
 Beirut, 105, 112n80
 Bergson, Henri, 14
bhanga nana (“knowledge of dissolution”), 33, 37n41
 Bible, 79, 100n41, 105n61, 116, 127
 Biʿr Barhūt (cavern in Yemen), 124
 Bishop, Michael, 30
 Bishr ibn al-Muʿtamid, 126
 Blanchot, Maurice, 35
 “The Bliss of Madness,” 111
 Borchert, Bruno, 3, 4
 Breton, André, 18, 22–23
 Brobjer, Thomas, 102
 Brophy, Michael, 70n25, 79
 Büchner, Georg, 44n56
 Buchs, Arnaud, 19n4, 23, 24n11
 Buddha (Siddhartha Gautama), 6, 7n19, 8, 9, 32, 57
 Buddhism, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 24n13, 32–33, 37n41, 38, 39n47, 72, 82, 83n40, 101n47, 141
 Butler, Judith, 87, 102–103, 120–121, 126, 133–134
 Carman, Taylor, 29n20

- Carmelites (Catholic order), 6, 17n2, 37
Catechism of the Catholic Church, 38–39
 Cavallini, Concetta, 85n48
 “The Cave” (Qur’an), 110
 Caws, Mary Ann, 31n26
Ce qui fut sans lumière, 59–60n11, 79
 Chah, Ajahn, 13
 «La chambre», 70–72
 «Les chemins», 71n27, 74n29
 Chol, Isabelle, 61n15
 Christ, Jesus, 11, 39, 46, 54–55, 68, 76, 78–79, 124n28, 135–136
 “The City of the Helpers” (*Madīnat al-anṣār*), 130n43, 134–135
 Cobb, Paul M., 124n30
Le Cœur-espace, 18n3
 Conway, Daniel W., 101
 Cook-Greuter, S. R., 12
 Cratylus, 23
 creation (*al-khalq*), 87, 92–94, 97, 101–102, 121, 139, 140
 creativity (*al-ibdāʿ*). See innovation
 Creswell, Robyn, 112n80
 critique, 2, 4, 13, 24–25, 29, 31, 80–82, 85, 89, 98, 109
 Culadasa (John Yates), 8, 38n43, 39n47, 40, 83

 Ḍāhir, ʿĀdil, 109n75
 Damascus, 105, 124, 136–137
Dans le leurre du seuil, 34n33, 34n34, 61n14, 84–85
 Dark Night of the Soul, 15, 16, 17, 33, 37–47, 49–50, 52, 64–68, 73, 74, 78, 82n40, 88, 141
 “The Dawn” (Qur’an), 114, 121
 “Death Restored” (section title), 112n81
 «Delphes du second jour», 42
 «Derniers gestes», 31n27, 33
 Descartes, René, 9, 20n5, 25
Dévotion, 45n60, 81n39

The Dhammapada, 32
 «Le dialogue d’Angoisse et de Désir», 75–85
 Dries, Manuel, 101–102
Du mouvement et de l’immobilité de Douve, 15, 24, 29–41, 42, 43–44, 46, 49–50, 52, 53, 56, 59, 60–61, 64, 71n26, 77, 85, 88, 108n73, 109, 112n81
 Dubois, Mathieu, 31n27
 Duchesne, Ricardo, 36n48
dukkha (“suffering” or “unsatisfactoriness”), 32, 38
 The “dynamic” tendency (*al-mutaḥawwil*), 89–98

Ecce Homo (book by Nietzsche), 104–105
 “Elegy for al-Ḥallāj,” 95n23
 Eliot, T. S., 95n22, 99
 The Empty Quarter, 116n8
 enlightenment, 5, 6–12, 24n13, 32, 38n42, 43–44, 57, 82–83
 Epstein, Mark, 7n17
 «L’Été de nuit», 50–75, 77, 81
 Eubanks, Ivan, 98n34, 135n58
 Eurydice, 99–100

 Faddul, Atif Y., 95n22
 Falciola, Bernard, 40, 51
 al-Farrāʿ, 122
 Favre, Yves-Alain, 51n2
 figurative language (*majāz*), 97–98
 Finck, Michèle, 42n53
 Foster, Jeff, 6
 Foucault, Michel, 96
 “Fuṣṣilat” (Qur’an), 138

 Gasarian, Gérard, 54n4
The Gateless Gate, 4n8
 Genette, Gérard, 23, 99
 “Ghāfir” (Qur’an), 138
 al-Ghazālī, 94, 96n27

- Giguère, Ronald Gérard, 84n46
 Gilgamesh, 124n28, 129
 gnosticism, 22–23
 Goenka, S. N., 32, 39n47
 Gordon, Alex L., 53n3
 Gospels, 11, 127
 Graham, Gabriela Cunninghame, 39n46
- Hades (god), 99
 Hadot, Pierre, 1, 14
 Ḥaḍramawt (region in modern-day Yemen),
 116, 117n13, 124n28, 130
 Hafez, 2
 al-Ḥallāj, 94, 95, 124, 138
 al-Ḥāqqah (Qurʾan), 110
 Harris, Sam, 2–3, 9
 Ḥāwī, Khalīl, 100n42
 Haydar, Adnan, 135n58
 “He Is Not a Star” (*laysa najman*), 105,
 106n67, 111n79, 129n40
 The Headless Way, 4n8
 Hegel, Georg Wilhelm Friedrich, 30–31,
 34–36, 41, 59, 65n18, 94–95
 Heidegger, Martin, 8, 14, 24–31, 34, 46, 49,
 50, 56n6, 58, 70–71n25, 80
 “The Heights” (Qurʾan), 124
 heresy (*bidʿa*), 95–96, 125–127
Hier régnant désert, 15, 17, 37–47, 49–50,
 52–53, 56, 58, 66, 67, 72, 73, 76, 78, 82,
 85, 113, 141
 Higgins, Kathleen Marie, 105n46
 Hijra, 134
 Himy, Olivier, 24n12
 Hinduism, 3, 5, 7, 32
 Hishām ibn ʿAbd al-Malik (caliph), 125
 Hixon, Lex, 6, 8–9
 Hölderlin, Johann Christian Friedrich, 41,
 49
 Hollingdale, R. J., 17n1, 102n49, 113n1
 “Homeland” (*Waṭan*), 136
 “How Does Revolutionary Poetry Work?,”
 89n3, 98
 Hūd (prophet), 114, 117–119, 124, 129–130,
 137–138
 “Hūd” (Qurʾan), 114, 118, 121
 Huszar, George de, 102n51
 Huxley, Aldous, 11n27, 17, 83n42
- “I Have No Limits,” 108
 Iblīs. *See* Satan
 Ibn ʿArabī, 3, 111n78
 Ibn al-Athīr, Ḍiyāʾ al-Dīn, 122
 Ibn Kathīr, 119–120
 Ibn al-Muʿtazz, 122
 Ibn Qutayba, 122
 Ibn al-Rāwandī, 94
 Ibn Taymiyya, 126, 131n46
iltifāt (“alternation”), 120, 122–125
 immanence, 3, 22, 42, 50, 52, 56, 67–72, 76,
 79, 81, 84, 88, 100, 112n81, 123, 133,
 134, 135
 imitation (*taqlīd*). *See* traditionalism
 Imrū al-Qays, 94, 118n16
 Ingram, Daniel M., 6n11, 33n32, 37n41,
 38n42, 38n43, 40n48
 inimitability of the Qurʾan (*iʿjāz al-qurʾān*),
 139
 Inizan, Yvon, 79–80n35
 innovation (*al-ibdāʿ*), 11, 16, 89–98, 102,
 114, 121, 122, 125, 126, 128, 141–142
 insanity. *See* madness
 intertextuality, 16, 93n16, 98–103, 107–
 114, 120–122, 124, 126, 128–129, 131,
 132, 134, 135, 138–139
 intratextuality, 16, 33–34, 80, 87, 89, 108–
 113
 “An Invitation to Death,” 112n81
 Iram (legendary city), 114, 116–119, 124–
 125, 129, 133, 136–137, 139
Iram (poetry collection), 120n22

- “Iram of the Pillars” (section title), 114, 136
 Iranian Revolution (1979), 126n34
 Izutsu, Toshihiko, 129n41
- Jackson, John E., 21n6, 21n8, 22, 23, 25n14, 55n5, 68, 69, 75, 84n46
 Ja‘far al-Ṣādiq, 127
 James, William, 1, 2, 3–4, 5, 12–13
 «Le jardin», 58, 60–61
 Jinn, 109–111, 129
 John of the Cross, Saint (San Juan de la Cruz), 2, 17n2, 37–40, 44n57, 45
 John Paul II, Pope, 39
 «*Le jour franchit le soir, il gagnera*», 36–37, 43–44
 Judgment Day, 129–133
 al-Jurjānī, ‘Abd al-Qāhir, 139n68
 al-Jurjānī, al-Qāḍī, 122
- Ka‘b al-Aḥbār, 115n6, 117
 Kabir, 2, 3
 Kaufmann, Walter, 102n49
 al-Khāl, Yūsuf, 93, 100n42
 Khalafallāh, Muḥammad, 116n7
Khorda Avesta, (*Book of Common Prayer*), 107
 al-Khuljān, 137–138
 Kierkegaard, Søren, 80n35
 Kinnell, Galway, 36n37, 39n47, 42n52, 43n54
 al-Kisā‘ī, 115n6, 116n8
al-Kitāb, 112
Kitāb al-qaṣā'id al-khams, 15n6
Kitāb al-Ṭawāsīn, 138
 Klee, Paul, 11
 Knappert, Jan, 115n6, 117
 “The Knight of Strange Words” (section title), 109
 koans, 4n8
 Kohlberg, Etan, 125–127
 Kornfield, Jack, 38n42, 38n43, 40n48, 49
- Krishnamurti, Jiddu, 6n13
 Kristeva, Julia, 99
 Kronfeld, Chana, 99–100, 102, 121
 Kufa, 125–126
- «La lampe, le dormeur», 60–61n13, 67
 Lang, Susanna, 65n19, 70n25, 81n38
 Largier, Niklaus, 7n18
 Larkin, Margaret, 139n68
 Lawall, Sarah, 70n25, 75–76
Leitkultur (“dominant culture”), 90–92, 94, 103
 Leonard, Philip, 3
 Lévi-Strauss, Claude, 99n36
 Leuwers, Daniel, 80
 «Le lieu des morts» (title of two poems), 64, 65–66
 «Le livre, pour vieillir», 74–75
 LSD, 11n27
 Luke, Gospel of, 11
 «La lumière, changée», 72, 74
 Lyon, James K., 24n13
 Lyons, Malcom C., 119n21, 128n39, 131n45, 131n47, 133n52
- al-Ma‘arrī, Abū l-‘Alā, 94
 Macnaghten, W. H., 119n21, 128n39, 131n45, 133n52
 madness, 3, 15, 110–111
 Madou, Jean-Paul, 30n23
 Maharshi, Ramana, 12n29
 al-Malā’ika, Nāzik, 100n42
 Mallarmé, Stéphane, 19, 30n23, 35, 47, 51n2
 Marshall, David, 115n4, 130
 Martin, Graham Dunstan, 21n7
 Martin, Jeffrey, 9n9, 12
 Martínez Montávez, Pedro, 135n58
 Mathieu, Jean-Claude, 61n15
 Mattawa, Khaled, 135n58

- Mecca, 115n6, 118, 122, 124n30, 129–130, 131, 134, 137
- Medina (city in Saudi Arabia), 134–135
- Meister Eckhart, 3, 7, 9n23
- Merleau-Ponty, Maurice, 14
- mescaline, 83n42
- A Midsummer Night's Dream*, 61n14
- Mihyār al-Daylamī (Persian poet), 103–107
- Minkowski, Anne Wade, 135n58
- Mithra (Zoroastrian divinity), 106–107, 124n28
- “The Moon” (Qur’an), 114, 121, 122
- Moore, Thomas, 38n43
- Moses, 127, 139
- “The Mount” (Qur’an), 110–111
- Mu‘āwiya ibn Abī Sufyān (caliph), 116–117
- Mufrad bi-ṣiḡhat al-jam‘*, 112
- “Muḥammad” (Qur’an), 115
- Muhammad, the Prophet, 95n22, 115, 116, 118, 125, 127, 128, 130, 134–135
- Murthid ibn Sa‘d, 137–138
- al-Musawi, Muhsin, 91, 99, 103–104
- al-Mutanabbī, 94, 122n26
- mysticism, 2–6, 12–13, 32
- Nagel, Tilman, 116n7
- Namto, Achan Sobin S., 33, 37n41
- Nancy, Jean-Luc, 85
- Nasser, Gamal Abdel, 136
- Naughton, John T., 39n47, 40, 44n57
- Née, Patrick, 67–68n20
- neti neti* (meditation), 101n47
- “The New Noah” (poem), 135n57
- “The New Testament” (poem), 107, 110–111, 135–136
- Nietzsche, Friedrich, 16, 17, 19, 20n5, 42n53, 46, 47, 82, 84, 93, 100–103, 104–109, 113, 123, 125, 127, 128, 139n67
- Nisargadatta, Maharaj, 10
- Noah, 114, 117n13, 121, 124n28, 135n57
- non-duality, 4n8, 5–6, 10
- Noor, Ashraf, 46n63, 70–71n25
- Odysseus, 124n28, 129
- «L’Oiseau des ruines», 43–44, 56, 58, 72
- Olafson, Frederick, 28–29
- Orpheus, 98–100, 124n28
- Palestine, 124n30
- Paradise, 52, 55, 78, 116, 117, 131, 133
- Paris, France, 1, 18, 22, 89, 137n60
- «La parole du soir», 73n28, 74n29
- pastism (*al-māḍawiyya*), 90–93, 96, 103, 113–114
- «La patience, le ciel», 74
- «Le pays découvert», 42
- Peers, E. Allison, 39n46, 44n57, 45n58, 45n59
- Persephone, 99
- Peterson, Daniel Carl, 139n66
- Pevear, Richard, 36n37, 39n47, 42n52, 43n54, 81n38
- Pharaoh, people of, 114, 122, 127, 139
- phenomenology, 14, 96
- Phoenix (mythical creature), 32, 41–42, 136
- Pierre écrite* (collection title), 1, 16, 17, 18, 29n20, 30, 37n40, 45n60, 47, 49–85
- «Pierre écrite» (section title), 58–71
- Pinet-Thélot, Livane, 53n3
- Pit of the Void, 37n41, 38
- Les Planches courbes*, 60n11, 83n44
- Plato, 18–23, 31, 37, 49, 52, 67–68, 84, 97
- Plotinus, 3, 67–68
- “The Poets” (Qur’an), 117
- Porphyry, 67–68
- Prajnaparamita Sutra in 8,000 Lines*, 6, 8–9n22
- “Prayer” (poem), 111
- “Presence” (poem), 107–108n71
- Prokop, Michaela, 125n32
- «Proximité du visage», 83–84

- “Psalm” (title of various poems), 98–99, 107, 111, 136–137, 140
- “Qasīdat Thamūd,” 115n6
- al-Qāsim, Samīḥ, 120n22
- Qayl ibn ‘Anz, 137–138
- Qurʾan, 87, 90, 92, 100, 102–103, 109–112, 114–135, 136, 138–139
- Quraysh, pagans of, 122, 134
- al-Rabaʿī, Abū l-Ḥasan, 124n30
- Rabau, Sophie, 99n35
- al-Rāzī, Abū Bakr, 94
- refusal (*rafḍ*), 93, 114, 123, 125–128, 132, 138–139
- reevaluation (*Umwertung*), 16, 88–89, 93, 100–103, 105, 106, 109, 111, 113–114, 120, 121, 123, 125, 127–128, 130, 133n51, 138–140
- rhyme, 20, 62, 108–109, 112, 121, 129, 132–133
- Ricœur, Paul, 79n35
- Riffaterre, Michael, 99n36
- Rimbaud, Arthur, 34, 46, 62, 91
- «Rimbaud Mystique», 91
- Roberts, Bernadette, 5, 6–7, 9
- “The Rocky Tract” (Qurʾan), 109–110, 132
- Romanticism, 111n77
- Rudolf, Anthony, 39n47, 42n52, 43n54
- Rumi, 2
- Saadah, Antoun, 136
- “Ṣād” (Qurʾan), 132n49
- Satan, 109–110, 132–133, 138–139
- Saudi Arabia, 125n32
- Saussure, Ferdinand de, 21n7, 33, 80, 97
- al-Sayyāb, Badr Shākir, 100n42
- Schopenhauer, Arthur, 47
- “The Second Coming,” 65
- Sergeant, R. B., 124n29
- Shaddād ibn ‘Ād (legendary figure), 114, 116–121, 123–124, 127, 129–133, 137, 138–140
- “Shaddād” (poem), 113–140
- Shaddād the younger (son of Shaddād ibn ‘Ād), 130
- Shakespeare, William, 49, 61n14, 84n46
- Shankara, Adi, 12
- shariʿa* law, 92
- al-Sharīf al-Raḍī, 94, 104
- Shawqī, Aḥmad, 94
- “The Shell,” 109–111
- Shia Islam, 91n9, 95n22, 104, 125–128, 131n46
- Shumayyil, Shiblī, 94
- Sindbad, 124n28, 129
- Skarżyńska-Bocheńska, Krystyna, 106–107
- Solomon, 128–129
- Songs of Mihyār the Damascene*, 1, 16, 88–89, 98–140
- The Static and the Dynamic*, 89–98, 112, 133
- “static” tendency (*al-thābit*), 89–98, 101, 133
- Steiner, George, 49
- Stetkevych, Jaroslav, 115, 118n16
- Stewart, Susan, 44n55
- Stories of the Prophets (literary genre), 115–119
- “Story of the Fisherman and the ‘Ifrit,’” 128–129
- Sufism, 3, 16, 32, 91, 97, 111n78
- Sufism and Surrealism*, 91, 97, 111n78, 126n35
- Sunni Islam, 89, 91n9, 94, 95n22, 100, 104n57, 109, 125–127
- «Sur un éros de bronze», 68
- «Sur une pietà de Tintoret», 78–79
- Surrealism, 1, 13, 15, 18–24, 28, 29, 31, 41, 47, 49, 55, 85, 111, 141
- Symbolism (literary movement), 23, 99n36

- Tammūzī poets, 136
 al-Ṭarafī, Ibn Muṭarrif, 117n13, 118–119, 124n30
 temporality, 4, 28–30, 46n63, 49, 50, 52, 56n6, 59, 63–65, 69, 71, 80–84
 Teresa of Ávila, Saint, 2
 Thackston, W. M., 115n6
 al-Thaʿlabī, Abū Ishāq, 116–119, 131n47, 133n52, 137–139
 Thamūd, people of, 114, 115, 118n16
 «Théâtre», 35, 36n39
 Thélot, Jérôme, 34n33
 Theravada Buddhism, 6n11, 8, 13, 33, 37, 38, 82, 83n40
 “This May Be My County” (*Qad taṣīru bilādī*), 137
The Thousand and One Nights, 116, 119, 128–133
Thus Spoke Zarathustra. *See* Zarathustra
 Tibetan Buddhism, 6n11, 8
 Tibi, Bassam, 90n5
 Tintoretto (Jacopo Robusti), 78–79
 Tolle, Eckhart, 9n23
 «Les Tombeaux de Ravenne», 24, 29–30, 65n19
 Torah, 117n10, 127
 Tottoli, Roberto, 117n13, 124n30
 Tours, France, 18
 traditionalism (*al-taqlīdiyya*), 89–98, 104n57, 120
Traité du pianiste, 18n3
 transvaluation. *See* revaluation
- Ubac, Raoul, 83–84
 Ubar (legendary city), 116n8
 ʿUmar (caliph), 125
 «Un feu va devant nous», 69–75
 «Une pierre» (title of multiple poems), 59–60, 61, 63–65, 67–68
 «Une voix», 68–69
- Valéry, Paul, 19–20, 22, 36
 vipassana, 7n19, 32–33, 38n42, 39n47
 “A Voice” (*Ṣawt*), 136
 «Vrai corps», 31n27, 71n26
 «Vrai lieu», 42
- Wehr, Hans, 106n65
 Weidner, Stefan, 101, 104n58, 107n69, 124, 129n40, 132, 133, 135n58, 136n59
 Wilson, Bill (“Bill W.”), 11n27
 “The Winds of Madness,” 111
The Winter’s Tale, 49, 61n14, 84n46
- Yathrib. *See* Medina
 Yeats, W. B., 65
 Young, Julian, 30n24
 Young, Shinzen, 37n41
- Zarader, Marlène, 29
 Zarathustra (Nietzschean figure), 17, 46n62, 101, 104–108, 113, 128
 Zarathustra (Persian prophet). *See* Zoroaster
 Zayd ibn ʿAlī, 125–126
 Zen, 4n8, 57n8, 77
 Zoroaster, 104–108
 Zoroastrianism, 106–107
 “al-Zumar” (Qurʾan), 138